商务活动中的日语敬语和女性用语

湖北第二师范学院 外国语学院　　陈朝阳

[摘　要]　本研究基于对商务活动是否有利的视角，调查了日本企业的中国员工如何使用日语敬语和女性用语，并考察了中国员工的敬语回避现象和女性用语使用情况，以期探究日语教学中该如何教授敬语和女性用语。研究结果表明，中国员工为了避免给对方留下不好的印象，会有意识地使用敬语，但也有部分人认为不使用敬语更显得亲切，更有利于开展商务活动。鉴于此，在日语教学中，必须重视全面、系统地教授敬语知识，而设置具体场景练习敬语是行之有效的方法。此处，由于女性用语在商务活动中使用频率较低，可以不刻意去讲授女性用语。

[关键词]　商务活动　日语敬语　女性用语

引　言

2008年日本政府制订了到2020年接收“30万人留学生计划”。据日本学生支援机构调查结果显示，截止2018年5月1日日本已接收留学生总数为298,980人，按国别来看，93.4％来自亚洲各国，其中有114,950人来自中国，占留学生总数的38.4％[1]。另外，经济产业省和文部科学省于2007年到2013年实施了“亚洲人才资金构想”，开展了从日语和日本商务教育到就职活动指导的人才培养项目。一方面，为留学生提供掌握“商务日语”和“日本企业文化”知识的学习机会，以便他们在日本企业就职时得心应手。另一方面，也为他们提供实习就职指导。现在，日本各大学正在不断加强对留学生的商务日语指导和为进入日本企业工作的就职指导，因此，用日语进行高水平讨论的商务日语教育需求很大。

作为正式员工，日本企业一般要求使用能明确反映上下级关系的敬语。由于日本企业的中国员工为非日语母语使用者，即使不会说敬语也会被宽容对待。然而另一方面，也有日语熟练的中国员工有意识地不使用敬语或使用女性用语，以此来调整人际关系的距离，达到商务活动的目的。像这样在实际工作场合中使用的敬语或女性用语是如何影响商务活动的，目前有关这方面的研究还比较少见。

因此，本文以在日本企业工作的中国员工为研究对象，主要通过问卷调查，了解他们在工作中的敬语和女性用语的使用情况，重点考察会使用敬语但为了拉近距离有意识地不使用敬语的情况，以及使用女性用语对商务活动是否有利的问题，并根据调查结果展开分析，尝试为日语教学提供一定的参考和建议。

1　理论基础与文献回顾

Brown＆Levinson（1987：279）认为，敬语是社会因素对语法最普遍和最明显的介入，是顾及面子的礼貌策略的格式化体现。B＆L理论策略③的消极礼貌策略第5条子策略涉及了敬语，使用敬语相当于消极礼貌策略，而不使用敬语则相当于积极礼貌策略，即“强调亲密关系欲与对方拉近距离的态度”。宇佐美真有美（2002）认为说出来

的话能否使对方心里舒服，这种实质性的说话效果才是真正应该关注的。她在礼貌策略理论的基础上提出了话语礼貌理论（简称DP理论），“DP理论”主张在话语中对礼貌现象进行动态、全面的分析，提出了“基本态”等概念，为语言教学开拓了新的道路。日常生活中不具有面子威胁的语言行为也很多，人们平常无意识地使用它，突然不使用就会感到不礼貌，“DP理论”称这种语言行为为“无标记性行为”，构成“无标记性行为”的典型场景、状态被称为“基本态”，是“适当行为”，而“有标记性行为”是脱离基本态的，既可以是“适当行为”，也可以是“不适当行为”，具体要结合语境来进行分析。其中会话中如果敬体和简体交替出现，属于语体转换现象（スピーチレベルシフト）。

毋育新（2011，2013，2015等）对汉语母语日语学习者进行调查发现，63.4%的人认为因为没有完全掌握敬语与日本人交谈时而感到交流困难。他指出81.3%的中国日语学习者对敬语的人际关系调节功能缺乏认识，教材未引入广义的得体表达概念和任何泛语言礼貌理论概念。他考察了汉日两种语言中的礼貌现象，利用话语礼貌理论界定出了请求行为的“基本态”，认为对日语学习者来说最大的问题点在于对“基本态”不能正确把握。他通过通径分析发现非活用语、助词等语法因素是影响日语敬语习得的主要因素，提出将礼貌策略理论引入日语教学的观点，指出语体转换是日语教学中不可缺少的一部分，语体转换的实质是无标记性语体和有标记性语体之间的相互转换，他认为中国学生常用的礼貌策略往往是日语母语者所回避的，日语教学中有必要从礼貌策略的视点重新诠释语体。

此外，刘佳（2008）认为汉日两种敬语体系在敬语的使用意识上存在很大差异，这种差异比死板的语法差异更容易造成使用上的错误。孙洁（2012）以敬称为焦点，认为汉语的敬称具有“主观性”“亲昵性”的特点，日语的敬称具有“客观性”“郑重性”的特点。王静（2012）发现在表达拒绝时的具体策略组合方面，日本人习惯使用消极礼貌策略，而中国人习惯使用积极礼貌策略与消极礼貌策略相组合的复杂策略组合。张茹、金前文（2012）从上下关系、远近关系、恩惠关系三个角度对汉日敬语的语用意识进行对比分析，认为汉语敬语的使用场合和频率远远少于语态变化丰富的日语。时晓阳（2014）从“基本态”和礼貌效果入手，发现日语拒绝行为和汉语拒绝行为在展开模式上存在差异，汉语中缺少“寒暄”，而日语中缺少“追加说明”等发话连锁。

宫崎里司（1991）指出，能熟练使用敬语的中国日语学习者虽然掌握了一定的敬语知识，但对于什么时候可以不使用敬语还是知之甚少，在实际的商务活动中，有时会因为各种理由（如拉近关系）而不使用敬语（敬语回避）。赵嫦虹、吴珺和笠原祥士郎（2004）认为，对于中高级的敬语学习者来说，虽然他们已经掌握了理论知识，但在实际使用敬语时还是会因为紧张而说不出口。敬语的多样性和灵活性，使得留学生学习敬语时很难以日本人为样本，也让他们困惑不解。宫冈弥生（2005）认为，在日本的外国人，完全不用敬语交流可以省去繁杂，所以初级日语学习者也没有必要学习太深奥的敬语。但是想要日语达到高水平的话，牢固掌握敬语是必须的。对于想要在日本企业就业的日语学习者来说，需要根据个人情况接受细致的敬语指导。

汤姆逊木下千寻和尾什惠美（2009）列举出了一些商务日语的课本，围绕教科书从性别差异的视点探讨了日语教学。魏春娥（2013）认为虽然需要灵活使用敬语和宽容对待敬语的误用，但是在日语教育中，还是要根据正规的语法教授正确的敬语。

上述研究主要阐明了敬语回避（不使用敬语）现象的实际存在，以及非日语母语者学习与使用敬语的重要性和困难度。近年来逐渐出现了一种趋势，即运用话语礼貌理论从语用学的角度，聚焦日常生活中较常见的邀请、拒绝、请求等场景中的语言运用，研究敬语教学和敬语使用。但是，几乎看不到具体针对日本企业中的中国员工在使用日语和日本人沟通的过程中，不使用敬语或使用女性用语对商务活动是否有利的研究。因此，本文

拟以礼貌策略理论和话语礼貌理论为框架，以在日本企业工作或有过工作经验的中国人为研究对象，将研究对象限定在能熟练使用日语敬语的中国员工身上，通过问卷方式，调查敬语回避的现象和女性用语的实际使用情况。在此基础上，整理和分析每个问题项目的回答内容，考察其中的规律并展开讨论，尝试对日语敬语教学提出一定的建议。

2 调查概要

2.1 研究假设

在有些场合，使用敬语会造成距离感从而对商务交际活动产生不好的影响，有时不使用敬语反而更好，甚至或可建立起所谓“商务以上，朋友未至”（超出了商务，但还未达到朋友）的人际关系。所以，我们假设在日语教学中，告诉学生在哪种情况下不使用敬语是有价值的。以及在实际的商务活动中，可以使用女性用语来设定与他人的距离。

2.2 前期调查

前期调查时间为2014年9月至11月，主要以谈话形式对曾经在日本企业工作过的7名中国留学生进行了采访。主要询问了以下三个问题：①商务活动必要的日语是什么？②需要什么程度的日语？③想从商务日语中学到哪方面的知识？在访谈过程中将问题逐步焦点化，并在此基础上制作了正式调查问卷。

2.3 正式调查

从2014年11月末到2015年3月，笔者委托了正在日本企业工作或有过工作经验的中国员工，将协助调查的人数增加到了15人（其中女性8位），通过当面发放和电子邮件发送问卷的方式，展开了以下7个问题的调查，以了解在日本企业工作的中国员工的敬语回避现象和女性用语的实际使用情况，尝试从中发现问题点，以期对今后的日语教学及教科书的编纂起到一定参考作用。

①在商务活动中有过有意识地不使用敬语的情况吗？有的话是在什么时候？

②不使用敬语会产生怎样的效果？对商务活动有利吗？

③在商务活动中有和对方变亲近了而不使用敬语的情况吗？停止使用敬语需要怎样的条件？

④除了不使用敬语以外还有什么方法也能缩短和对方的距离？

⑤在商务活动中，会说什么话来调整距离？灵活使用语言会对商务活动产生怎样的有利影响？

⑥有没有通过使用女性用语提醒对方自己是女性而刻意和对方保持距离的时候？

⑦想让对方帮忙做什么的时候，会使用女性语气助词示弱吗？

2.4 追加调查

根据以上调查的结果，并参考佐佐木瑞枝（1994）《作为外语的日语》一书第五章节“待遇表现的指导”中提到的敬语分类“恩惠关系、新老（辈）关系、利害关系、上下关系、亲疏关系”后，笔者进一步细化了问卷内容，从2015年8月到11月以在中国武汉的日本企业工作的中国员工（日语会话流利者）5人（其中女性3位）为对象，再次进行了问卷调查。

正式调查和追加调查合计共有20人（其中女性11位）参与回答了问卷。

3 调查结果及分析

3.1 调查结果

3.1.1 在商务活动中有过有意识地不使用敬语的情况吗？有的话是在什么时候？

回答“有”的有15人，占75%，主要有以下回答。

•和关系好的同事谈论工作以外的话题时。

•对方是经常联系的人，或者对方对业务不是很积极的时候。

•在讲趣闻或在酒会上吃饭的时候。

•关系很好的话一不留神就会不使用敬语。

•跟熟悉的客人讲话的时候。

•不指望和对方公司有业务往来的时候。

•在商务活动中想简洁明了地让大家明白主题，所以尽可能不使用敬语。

回答“没有”的有5人，占25%，通过以下回答内容，可以看到他们都是有意识地使用敬语。

•即使是在工作以外的忘年会上也会使用敬语。

•年龄差别太大，必须要使用敬语。

•对领导一定会使用敬语。

•无论是对同事、领导还是客人，都一律使用敬语，没有故意不使用敬语的时候。（回答者是一位女性，国内大学日语专业毕业后到京都大学经济学研究科留学，硕士毕业后曾在奈良一家日本企业工作，现已辞职。根据B＆L的礼貌策略理论，该员工始终使用的是消极礼貌策略，即通过顾及对方消极面子的方式来达到和对方沟通的目的。正如宇佐美真有美（1999）在《从学习日语的年轻人看日语》一文中所分析：学习日语的年轻人想要融入日本人当中最开始碰到的问题是“如何不使用敬语”，好不容易努力使用从教材中学到的敬语，却给人一种生疏的印象，无法构筑更进一步的友好关系。）

3.1.2 不使用敬语会产生怎样的效果？对商务活动有利吗？

回答“有利”的有11人，占55%，主要阐述了以下几种理由。

•可以缩短距离，提高亲近感。

•和领导、同事的关系会变好。

•和客人像朋友一样聊天感觉很好。

•可以轻松找到聊天话题。

•可以更简洁地表明主题，节省时间。

•可以缩短和对方的距离，甚至能够和对方成为朋友。

回答“不利”的有7人，占35%，主要阐述了以下理由。

•可能会被讨厌。

•从商务礼仪这方面来说可能会留下不好的印象。

•对方作为业务对象，我方不使用敬语会显得很无礼。

•对客人会显得有失敬意，从而可能会招致对方的不信任。

另外，对这个问题回答“不清楚”的有2人。

综上所述，商务活动中不使用敬语的情况调查见表1。

表1　商务活动中不使用敬语的情况

在商务活动中有过有意识地不使用敬语的情况吗？有的话是在什么时候？	有时不用敬语（15人）
	总是使用敬语（ 5人）
不使用敬语会产生怎样的效果？对商务活动有利吗？	有利　（11人）
	不利　（ 7人）
	不清楚（ 2人）

注：表中数据来源依据作者问卷调查整理。

3.1.3 在商务活动中有和对方变亲近了而不使用敬语的情况吗？不使用敬语需要怎样的条件？

被调查者主要回答了以下几种条件。

•和工作、职场无关的时候。

•和对方关系变亲近了，每天联系的时候。

•和对方成为朋友之后。

•领导不在场，独自招待对方的时候。

•年龄相近时。

•能理解我是中（外）国人时（据笔者跟踪调查，该受访者表示在日本有时和日本人开会时，会故意使用比自己实际水平稍低程度的日语，以表明自己是外国人，不会按你们（日本人）的行为方式来工作）。

•有重要的或者复杂的事情时。

•关系变得亲近，或者关系恶化时。

3.1.4 除了不使用敬语以外还有什么方法也能缩短和对方的距离？

被调查者主要回答了以下几种方法。

•一起吃饭聚餐。

•在工作以外的时间多接触，比如假日时一起出去玩。

•常保持笑脸等表情。（根据毋育新（2008：33）关于敬语、待遇行动、礼貌策略的划分，该行为属于待遇行动中的非言语行动。）

•在业务以外可以聊聊天，建立起信任关系。

•带一些小特产。

•说一些有趣的话。

•比起敬语，更注重讲话的内容。（毋育新（2014：5）认为，即使是作为语言形式上的礼貌讲话，从礼貌策略上来看也未必是恰当的。从该回答来看我们可以说更加注重实际讲话效果的观点得到了

印证。）

•说话时可以引用流行语或者穿插一些笑话，或者夸大表现自己的苦衷。

•通过共同的兴趣爱好或者共同的熟人。

•在对方有困难的时候去帮一把或者一起玩等。

3.1.5 在商务活动中，讲什么话来调整距离？灵活使用语言会对商务活动产生怎样的有利影响？

主要有以下回答。

•说一些铺垫的话。

•首先要时刻保持微笑，仔细揣摩对方话里隐藏的含义，从细微的地方理解对方的需要，然后站在对方的立场上，提供相应的信息和帮助就能赢得对方的信任。

•偶尔说几句笑话。

•通过礼貌的应对和妥善控制自己的情绪来获得对方的信任。

针对以上五个问题，可以概括出以下具有代表性的内容。

•原则上在职场基本都会使用敬语，尤其是在和客人说话的时候。

•一般认为，敬语的使用情况可以作为衡量一个人是否成熟和有礼貌的标准。

•不使用敬语的话有可能会给对方留下不好的印象甚至被讨厌。

•有不使用敬语的情况，但是没有完全不使用敬语的员工。

•对理解中（外）国人无法熟练使用敬语的日本人，有时不使用敬语。

•为缩小彼此之间的距离除了不使用敬语之外还有很多方法。

•视情况选择恰当的语言表达方式很重要。

•错用敬语可能会招致严重的误解从而给商务关系带来损害。

•对于有业务关系的对象，即使关系变亲近了也会一直使用敬语。

3.1.6 有没有通过使用女性用语提醒对方自己是女性而刻意和对方保持距离的时候？

该问题只针对女性。被调查的20人中有11位女性。回答“没有”的有10人，回答“只有在喝酒的时候”的有1人。之所以要在这种情况下突出显示自己是女性，理由是不想被劝酒。

3.1.7 想让对方帮忙时，会使用女性语气助词示弱吗？

在11位女性中，回答“没有”的有10人，回答“偶尔会”的有1人。这位女性与在上述问题中回答“只有在喝酒的时候”的女性为同一被调查者。理由是，“有时候会用语气助词，但是并不是以示弱为目的。也不认为这样就是女性的‘柔弱’”。由此，从3.1.6，3.1.7问题的回答可见，被调查的女性普遍不会在职场上有意识地使用女性用语。

综上所述，商务活动中女性用语使用情况调查见表2。

表2　商务活动中女性用语使用情况

有没有通过使用女性用语提醒对方自己是女性而刻意和对方保持距离的时候？	有　（1人）
	没有（10人）
想让对方帮忙做什么的时候，会使用女性语气助词示弱吗？	有　（1人）
	没有（10人）

注：表中数据来源依据作者问卷调查整理。

3.2　结果分析

从以上调查结果可以做出如下分析：

原则上中国员工为了不给人留下坏印象会有意识地使用敬语，在不使用敬语的情况中，有人是无意识的，也有人是有意识的。不使用敬语可能会给商务活动带来负面影响。而另一方面，也有很多人认为不使用敬语和对方的关系会变得亲近，有利商务活动。

不使用敬语的原因有以下几种：首先，有人不会使用敬语而不去使用。因为在现代汉语中不存在系统的敬语体系，所以对于以汉语为母语的日语学习者，很难掌握日语的敬语。但另一方面也可以说，由于母语干扰较少，对于敬语学习是有利的。其次是缺乏必要的使用敬语的社会语言能力。而社会归属意识、教养等都是左右能否很好地使用敬语的因素。另外在日语教科书中涉及敬语使用的内容并不多，敬语的学习也未得到足够重视。

在商务活动中，敬语的使用很重要。但是，也

有人随机应变，有意识地不使用敬语。我们观察到有基于偶尔使用简体会更加亲密的想法而使用简体的情况，如果是想拉近距离而故意不使用敬语，效果恐怕会适得其反，因为日本人对突然不使用敬语会产生违和感。但是反过来，距离逐渐亲近了之后很自然地不使用敬语的情况是存在的，如3.1.1中“关系很好的话一不留神就会不使用敬语”。

敬语使用的个体差异很大。既有任何场合都使用敬语的女性，也有几乎不使用敬语的女性（该人是供职于东京一家日本企业的工程师，笔者最近对其进行了跟踪调查，该中国员工表示同事之间很少使用「です、ます」，但「お· ご」等敬语美化语会在「お宅、お誕生日、お茶、ご両親」等词语中用到），也有人认为距离越近越需要使用敬语。

另外，敬语使用有性差倾向。可以看到相对于男性，女性使用敬语会更多。以前，终身雇佣盛行，男性工作到退休，会使用与头衔相应的敬语。而女性的就职时间很短，多数是“结婚退休”，在短时间的职场中，大多作为下级使用敬语。随着进入社会工作的女性的增加，职场女性敬语成为了研究对象，但并没被特殊定位（井上，2014）。本文通过调查得知，基于性差和外国人因素，中国人就已经和日本人产生了距离，因此作为女性尤其需要使用敬语。

要成功开展商务活动，除了语言之外，还可结合各种方法和因素来缩小与对方的距离感。

4 结　语

4.1 调查结果

根据调查结果，我们知道本文2.1中的“在有些场合，使用敬语会造成距离感从而对商务交际活动产生不好的影响，有时不使用敬语反而更好，甚至或可建立起所谓‘商务以上，朋友未至’的人际关系。所以，我们假设在日语教学中，告诉学生在哪种情况下不使用敬语是有价值的”的假设是成立的。并且，持“偶尔使用一下简体会亲密一些”观念而使用简体的实际情况也是存在的。虽然在有些情况下，不使用敬语也可以进一步促进相互间的亲密关系，但是完全不使用敬语会产生很大风险。为了表现和对方更加亲近而不使用敬语，有可能给人留下不礼貌的印象，从而导致误会发生，对商务活动未必有利。在调查中发现，几乎所有的被调查者都有使用敬语的意识。由此我们可以得出结论：在商务活动中，敬语是必不可少的，在日语教育中必须全面、系统地教授敬语。但是根据个体差异和职业差异，也有几乎不使用敬语的场合。在熟练掌握敬语的基础之上，学习日本人如何通过敬语回避来拉近彼此的距离为商务活动所用也应当成为敬语教学内容之一。同事之间、与初次见面的客人之间的敬语使用情况则有所不同，是否有必要千篇一律地教授敬语还有待考察。

另外，本文2.1假设中的“在实际的商务活动中，女性可以使用女性用语来设定与他人的距离”是不成立的。根据日置弘一郎（1999）的研究，女性担任事务性工作时，有使用女性用语来划定人际关系距离的情况。但是本研究调查结果显示，女性用语在商务活动中几乎没有被有意识地使用，中国女性员工能意识到要用敬语，但不会有意识地去使用女性用语来划定人与人之间的距离，因此可以不刻意去讲授女性用语。

4.2 对日语教育的建议

随着中日经贸往来的进一步加强，在商务活动中如何使用得体表达方式让话题进行下去，使谈判得以达成是一个值得深究的问题。要使用日语顺利地进行商务交际，学习者不仅要学习和日本人的商务交际方法，还要学习使商务活动得以成立的说话方式。正如宇佐美真有美（2012)所指出：教科书中的会话和自然会话的不同之处不在发话内容本身，而在于话语相互重叠以及会话途中讲话者的频繁更替，在日语教育中应由关注“如何说”转变到“如何听对方的讲话以及如何给予回应”上来。其中，掌握包括敬语在内的得体表达方式尤为重要。松屿绿（2003）认为，理解包括日本人的商务交流模式在内的日本商务文化及习惯是不可或缺的，其中为人处世的能力非常重要，得体的表达方式也与之密切相关。因此，日语教师有必要对日语会话中的语体转换进行适当的指导，

我们欣喜地看到在教材《新版中日交流标准日本语》(中级上)第6课中提到了语体转换,遗憾的是只是一笔带过,没有从语言的"有标记性"和"无标记性"的角度加以深入解说。

敬语的使用与人际关系距离息息相关,所以"怎样教"是非常难的。在教授扎实的敬语知识的基础之上,设置各种具体场景,采取角色扮演的方式进行教学活动是比较好的方法之一。尤其在使用不包含"人际关系""场合""情况设定"等相关内容的教材时,应当导入"内与外""亲与疏""上与下""授与受""权利关系"等概念,让学习者意识到学习包括敬语在内的得体表达方式的重要性。

4.3 今后的课题

本研究的调查对象有限,今后如果扩大调查范围来论证本课题,或许会有更进一步的发现,调查中没能收集敬语回避的相关例句也是本研究的不足之处。今后,运用自然会话语料库,如宇佐美真有美教授研究室发行的《基于BTS的多语言口语语料库》,从语言功能的角度,以"基本态"为切入点,采取对比的方式,对汉日语言行为进行动态捕捉,从语篇的层面分析汉日两种语言的表述连锁链,正确认知各个不同场景中得体表达的"基本态",探讨汉日语言得体表达策略的异同及其产生的根本原因,或许能为中日跨文化交际提供新的方略,为中国的日语教学提供参考。

在日语教学中,教授敬语的时候,分阶段、分级别地细化教授内容可能也很有必要。例如,宫冈弥生(2005)很早就提出一种说法,认为入门的时候先以「れる· られる」为主要教授内容,学到中级以后再主要教授「お～になる」和敬语的一些固定结构。但具体而言,例如以日语能力考试的等级为划分基础的话,在各个阶段教授的敬语内容也会随之深浅不一,关于该如何去进行指导,还有很多可以研究的空间。

[本文为2018年度湖北省教育厅人文社会科学研究项目"基于经营管理和话语礼貌理论的待遇表现实证研究"课题(项目编号:18Y160)的阶段研究成果。项目主持人:陈朝阳]

注

[1] 独立行政法人日本学生支援機構平成30年度外国人在籍状況調査 https://www.jasso.go.jp/about/statistics/intl_student_e/2018/index.(2019年8月14日数据)

参考文献

毋育新.日汉礼貌策略对比研究[M].北京:中国社会科学出版社,2008.
毋育新,郅永玮.基于话语礼貌理论的日语请求行为研究[J].外语教学,2010(4).
毋育新,玉冈贺津雄,宫冈弥生.基于通径分析的日语敬语习得影响因素研究[J].外语教学,2011(4).
毋育新.日语敬语的有标记性与无标记性研究——以语体转换为对象[J].东北亚外语研究,2013(1).
毋育新.现代日语礼貌现象研究[M].杭州:浙江工商大学出版社,2014.
毋育新.中国学生日语敬语习得问题点理论索据[J].外语教学,2015(2).
王静.汉日拒绝策略理论与实证对比研究——以"请求—拒绝"会话结构为研究中心[J].日语学习与研究,2012(5).
刘佳.日汉敬语体系的比较——从语法表现和使用意识的角度[J].四川外语学院学报,2008(1).
孙洁.中日礼貌用语比较——语言表达差异分析[J].科技创新导报,2012(30).
时晓阳.话语礼貌理论视角下的日语拒绝行为研究[J].日语学习与研究,2014(3).
张茹,金前文.汉日敬语的语用意识比较[J].湖北工业大学学报,2012(3).
トムソン木下千尋,尾辻恵美.ビジネス日本語教科書とジェンダーの多面的考察[J].世界の日本語教育,2009(19).
井上史雄.敬語の成人後採用とライフステージ[J].日本語の大規模経年調査に関する総合的研究,国立国語研究所,2014.
日置弘一郎.女性事務補助職の総合的研究[J].文部省科学研究費補助金成果報告書,1999.
毋育新.待遇表現の習得における中国人学習者の問題点と教科書が与える影響[R].日本語教育学会.平成11年度日本語教育学会秋季大会予稿集[C].,1999.
毋育新.高等教育機関で学ぶ中国人日本語学習者に対する待遇表現の指導に関する研究—ポライトネス理論を取り入れた授業の確立を

目指して[D].麗澤大学大学院，2003.
宇佐美まゆみ.ディスコースポライトネス理論構想（1-12）[J].月刊言語，2002（1-12）.
宇佐美まゆみ.日本語を学ぶ若者から見た日本語[J].教育と情報，1999（8）.
宇佐美まゆみ.母語話者の日本語会話[J].コミュニケーションのための日本語教育研究，2012.
佐々木瑞枝.外国語としての日本語[M].東京：講談社，1994.
茂住和世.異文化環境に適応する人材に求められるもの—日中合弁企業における社員研修の事例から[J].東京情報大学研究論集，2004.
松嶋緑.中国のビジネス日本語教材における待遇表現の扱われ方—教科書の分類と教科書中の待遇表現の扱われ方[J].別科日本語教育，2003（5）.
宮岡弥生.中国語母語話者における日本語習得上の困難点—効果的な敬語教育に関する考察を中心に[J].広島経済大学研究論集，2005（27）.
宮崎里司.日本語教育と敬語[J].世界の日本語教育，1991（1）.
趙嫦虹，呉珺，笠原祥士郎.日本語中· 上級中国人学習者を困らせる日本語の問題点に関する一考察[J].北陸大学紀要第28号，2004.
魏春娥.日本人と外国人日本語学習者の敬語使用に関する考察—敬語表現調査の結果の分析を中心に[J].山口大学文学会志，2013（63）.
宇佐美真有美.基于BTS的多语言口语语料库[DB].https://researchmap.jp/read0103373/?lang=japanese.
Brown,P.& Levinson,S.Politeness: Some universals in language usage[M]. Cambridge University Press, 1987.

作者简介：陈朝阳（1975—） 女 汉族 湖北第二师范学院外国语学院副教授 研究方向：日语语言研究、日语教育研究
联系方式：E-mail：chenzhaoyang6@163.com

A Study of Japanese Honorifics and Feminine Language in Business Activities

Abstract: Based on the question of whether it is beneficial to business activities, this study investigates how Chinese employees in Japanese companies use Japanese honorifics and feminine language, and examines their use and avoidance of such language in order to explore methods for teaching Japanese honorifics and feminine language. The results indicate that Chinese staff have a tendency to consciously use honorifics to give a good impression. On the other hand, there are many workers who avoid honorifics because they believe this is closer to business activities and beneficial. In Japanese language education, it is necessary to teach solid Japanese honorific knowledge comprehensively and systematically. Selecting specific scenes for role playing is an effective method. Since feminine language are used less frequently in business activities, there is less need to focus explicitly on them when teaching.
Keywords: business activities; Japanese honorific language; feminine language

Author's Information:
Chen Zhaoyang (female) Year of Birth: 1975
Associate Professor at Hubei University of Education, China
Japanese Linguistics, Japanese Language Education
E-mail: chenzhaoyang6@163.com